



Interview with Haydee Beckles  
Interviewer: Nyasha Warren  
Interviewee(s): Haydee Beckles  
Year of Birth:  
Location of Interview:  
Language of Interview: Spanish

Entrevistadora: 24 de septiembre de 2008 Okay. Bueno, muchas gracias Haydee por haber aceptado participar en el proyecto; nuestro proyecto beneficiará a la población panameña ahora y en el futuro. El propósito del cuestionario es para conseguir una narrativa completa de tu vida, de lo que quieras compartir con nosotras; así que siéntete perfectamente cómoda compartiendo y hablando lo que quieras, o lo más que quieras o lo poco que quieras. Tú decides. Sabemos que ya has firmado el formulario de consentimiento por si en cualquier momento cambias de opinión, quieres cambiar algo, quieres omitir algo, nos puedes contactar para hacer eso ¿no? Y el material que estamos escribiendo ahora, grabando en tu entrevista lo vamos a estar usando para exhibiciones educativas sea aquí o en Estados Unidos para prácticamente promover lo que es la historia aquí en Panamá a través de estas narrativas de individuos afro-antillanos. Eh... bueno, esperamos que sea del gusto de todos.  
**[Risas]**

Comenzamos con la primera pregunta del cuestionario que tiene que ver con el trasfondo. Háblanos de tu lugar de nacimiento y de lo que acontecía entonces durante su crecimiento, ¿a dónde naciste?

Haydee Beckles: Yo nací en el **Gorgas**. Nací en Gorjas, fui sietemesina, me dio parálisis cerebral.

Entrevistadora: ¿A dónde creciste? Cuando baby, ¿a dónde creciste? ¿Qué te recuerdas de los más tempranos años de tu vida?

Haydee Beckles: Lo que te iba a explicar cuando nací en el **Gorgas**, es que a mí me operaron a los 3 días de haber nacido y luego tuve un mes en la incubadora, y cuando mi mamá me llevó al **Gorgas** de nuevo, el doctor le pidió a a ...mi persona y fue por el hospital diciendo: -¡Esta era la niña que iba a morir, esta era la niña que iba a morir!-, y me presentó a todo el mundo de allí; a los 6 meses me presentó. Después, yo crecí...yo camine a los... mi mamá no recuerda pero según una doctora dice que yo debí caminar a los 3 años con dificultad como, yo caminaba como los pingüinos, de un lado para el otro, tratando de equilibrar el cuerpo porque me caía bastante.

---



Entonces yo crecí en dos lugares. En calle Cuarta..en calle Cuarta de abajo, ahí hay unas casas de madera, ahí viví con mi mamá, con mi papá; y entonces yo tenía 5 años, somos... éramos 4, mi hermano mayor murió en un accidente, cuando iba cruzando la calle se le soltó a la...a alguien que lo estaba ayudando y un truck lo atropelló y lo mató. No llegó al hospital y... no sé...no sé nada más de eso.

Entonces fuimos a vivir a la casa de mi abuela, de mi abuela que vivía más arriba de Calle Cuarta, en una loma. Entonces cuando...pero antes de eso, mi mamá y yo nos fuimos para Estados Unidos a vivir, a vivir. Entonces yo me enfermé en un diciembre de esos que, era frío, frío. Dice mi mamá que yo llamaba, yo decía que las cucarachas era mi hermano y todo eso, porque que me había dado una depresión también porque extrañaba a mis otros dos hermanos. Entonces un diciembre vinimos, vinimos y entonces de allí... estoy aquí...

[00:04:57]

Entrevistadora: ¿En esta misma casa?

Haydee Beckles: No, en la casa vieja estuvimos varios años hasta que nos.. nos fuimos de allí porque esta era la casa de mi tía, era la dueña de la casa, y esta es nuestra casa, nuestra casa, mi papá la pagó y ya.

Entrevistadora: ¿Te acuerdas cuando se mudaron acá?

Haydee Beckles: ¿Nos mudamos en los 70 mami? ¡Mami! ¿Nos mudamos en los 70?

Voz mujer: Ajá.

Haydee Beckles: Sí.

Voz mujer: En los 70.

Entrevistadora: ¿Cómo fue tu niñez? ¿Cuáles son tus recuerdos más atesorados y que tal como... si tuviste mejores amigos? ¿Qué juegos te gustaba jugar? ¿Qué cosas te gustaba hacer para divertirte digamos?

Haydee Beckles: Yo vivía en dos mundos. En el **IEPI** (Instituto Especial de Personas Impedidas) era una persona con discapacidad y ya fuera de ahí era una persona igual a todo el mundo. Yo subía...yo trataba de subir a palos y toda esa cosa, pero hay veces no podía

---



subir, y jugaba con mis hermanos yo era otro muchacho. Entonces jugábamos cazando, saltamontes, ahora ¡uy! Saltamontes, y flechas, mi hermano...mis hermanos allá hacían cometas y lo vendían, y yo conocía a todo mundo que vivía allí porque cada cierto... cada tres meses yo cambiaba de amigos. Estos tres meses yo te conocía, si tú llegabas nuevo. O sea que una barriada, tú llegabas nuevo, yo me hacía parte de ti, de tu familia que conocía, que vivía contigo, yo iba contigo a todos lados y después me mudaba a otra persona, y eso fue casi todo el tiempo hasta que nos mudamos aquí. Conocí a todo el mundo y...y estaba ahí.

Entrevistadora: ¿Has mantenido algunas de esas amistades que hiciste ese tiempo, las has mantenido hasta la fecha ahora?

Haydee Beckles: Sí, sí. Yo he ido a la casa de alguna personas, todavía están ahí. Pero otras no, porque como las casas fueron demolidas, las casas donde yo vivía son demolidas, ahora pasé por allí el otro día y las casas, las casas que están a lo largo son demolidas y ya son edificios...edificios. Y entonces hay una casa de aquí que todavía está ahí. Y yo veo...ya yo veo...yo me he encontrado con algunas personas que me recuerdan, como he salido en todos lados, me han visto así que... Me he encontrado en el bus y en todo lado: -¡Hola! ¿Y ya no te recuerdas de mí?- **[risas]** Dice: -¿Cómo así? ¡Estás igual que siempre!-, pero ellos están viejos. **[Risas]**

Entrevistadora: [Eso es buena y mala, o sea no estoy segura como que qué] O.k vamos a hablar un poco de tus abuelos y tus padres. ¿De dónde es tu mamá y tu papá? ¿De Panamá, de qué provincia?

Haydee Beckles: Ellos nacieron aquí en Panamá pero la Boca, crecieron en la Boca, pero la cosa fue que mi papa ah...mi abuela paterna, el esposo se le murió, yo no sé si en una de esas cosas que cuando iban a **incrustar** algo se murió o algo así, entonces ,murió y mando a mi papá que todavía no...después murió mi abuelo y mi papa todavía no había nacido, y después cuando nació mandó a mis dos tíos y a mi papá para Barbados.

Entrevistadora: Okay, así que su papá nació aquí pero lo mandaron de vuelta para Barbados por cierto tiempo.

**[00:10:01]**

Haydee Beckles: Sí, sí, hasta que tenía 15 años.

Entrevistadora: ¿A qué edad fue que lo mandaron? ¿No te acuerdas?

---



- Haydee Beckles: No, no sé, nunca le pregunté, sí.
- Entrevistadora: Y entonces tu abuelo paterno, tu abuelo y abuela paterno, ¿eran de Barbados?
- Haydee Beckles: Sí, ellos son de allá.
- Entrevistadora: Okay. Los abuelos maternos, ¿de dónde eran?
- Haydee Beckles: De Barbados también.
- Entrevistadora: Okay. ¿Qué profesión tenía o tiene tu mamá y tu papá?
- Haydee Beckles: Mi papá, él murió, él era profesor, dictó en la antigua zona del Canal. Él primero comenzó como maestro en el Paraíso, después fue escalando y llegó a profesor.
- Entrevistadora: En el Paraíso, ¿cierto?
- Haydee Beckles: No, el Paraíso no, en otra área -
- Entrevistadora: De la zona también.
- Haydee Beckles: De la zona también. Mi mamá es modista, hace dulce también. ¡Ah, ella hacía dulce tan bueno!
- Entrevistadora: ¿Cuáles era la profesión de tus abuelos paternos digamos, tus abuelos paternos?
- Haydee Beckles: Yo no se cuales eran las profesiones de mis ... ¡Ah! Mi abuelo paterno, el limpiaba... ¿mami? él limpiaba los tanques de gasoil..esos de... ¿como se llaman?...de gas, que -
- Entrevistadora: ¿Tanques de gas para cocinar?
- Haydee Beckles: Sí -
- Entrevistadora: De gas como, cocinar y eso -
- Haydee Beckles: Sí, también, sí. Al final murió con cáncer en los huesos. Él decía que era [no se entiende]
- Entrevistadora: Uhm, wao. ¿Y tu abuela materna?
-



- Haydee Beckles: Mi abuela materna en verdad, yo nunca le he preguntado a mi mamá, pero yo creo que ella hacía dulces, dulces y ella también salía y los vendía, nunca indagué tanto.
- Entrevistadora: Okay. Y de lado paterno, tu abuelo paterno ¿qué profesión tenía?
- Haydee Beckles: No, porque cuando él murió mi abuela se casó de nuevo y entonces perdió la relación con la otra parte de la familia. Entonces siempre me encuentro con gente que me pregunta si yo conozco a Beckles, yo conozco lo que están acá alrededor nada más, a mi hermano y a ese, ya de ahí nada más.
- Entrevistadora: Okay, ¿y qué tal tu abuela?
- Haydee Beckles: Mi abuela, ella vendía dulces. Y ¡Ah, sí! Mi abuela paterna limpiaba las cosas de los militares limpiaba.
- Entrevistadora: ¿Los bunkers?
- Haydee Beckles: Sí.
- Entrevistadora: ¿Dónde vivían?
- Haydee Beckles: Sí, eso, ya recordé.
- Entrevistadora: ¿Te acordarás de los amigos de tus abuelos o tus padres? ¿Qué recuerdos tienes de haberlos visitado o de que ellos hayan venido a visitar tú casa y qué cosas hacían, comían, bebían o de qué hablaban? Los amigos de tu padre y todo eso.
- Haydee Beckles: Yo como viví en la casa vieja, así yo le digo, él abajo en la casa vieja había como un templo o algo así, habían sillas y eso, yo recuerdo eso, y recuerdo una vez que entré una lata y habían unas cosas, unas fotos de santos y eso, una cosa horrible, de esos tiempos. Y no, no recuerdo nada más de eso, porque años después mi abuelo murió a los.... muy poco tiempo después y luego...
- Entrevistadora: Hábleme de la escuela, ¿cómo eran, quiénes eran maestros que de repente recuerdas más? ¿Cómo te trataban? ¿Cómo era esa experiencia para ti en la escuela?
- Haydee Beckles: Cuando yo fui a la escuela, fue a la escuela cerca de la casa -
- Entrevistadora: Um-hum, exacto, esa era la, cuando vivió...
- Haydee Beckles: Todo sí, pero yo te lo dije ayer -
-



Entrevistadora: Sí, exacto, ya lo tengo aquí.

Haydee Beckles: Mi mamá, mi mamá me lo verificó eso. Y entonces fui a esa escuela y después me metieron a **Maria Osa de Amador**, para primer grado... y yo tengo el hábito que cuando algo me aburre me duermo –

[00:14:58]

Haydee Beckles: Cuando era chica me dormía y me dormía encima de la banca de la escuela, y después yo temblaba y después le dijeron a mi mamá que yo tenía que estar en el **IEPI** (Instituto Especial de Personas Impedidas). Me sacaron de allá y después la lucha para entrar al **IEPI** (Instituto Especial de Personas Impedidas). Ah, yo fui, yo me recuerdo mucho negros, muchos negros ir, aunque yo no me veo negra **[risas]** yo no recuerdo muchos negros allí, pero como ella habló con alguien, y luego me metieron, y luego metieron a una vecina Silvia, Silvia **Price**, y luego metieron a una prima lejana mía la metieron ahí también. Pero los maestros eran muy amables, yo era la la la consentida de allí.

Entrevistadora: Perdón, no quería cortarte, mencionaste a Silvia **Price** ¿quién era Silvia **Price**? ¿Maestra o...?

Haydee Beckles: No, otra estudiante, una vecina.

Entrevistadora: Ahora, me comentaste el primer... un poco sobre el trasfondo, ¿cuál sería el trasfondo cultural o racial así de tus compañeros de clase y de los maestros? Inicialmente me dices que el **IEPI** (Instituto Especial de Personas Impedidas) no había muchos negros, ¿qué tal en la escuela donde comenzaste antes en **Maria Osa de Amador**?

Haydee Beckles: Yo no recuerdo mucho de eso porque mi mente lo bloqueó más rápido, bloqueó porque yo no sé si algo pasó o algo así pero lo saqué de contexto, ya no recuerdo mucho de eso, pero en la escuelita habían de todas las clases, pero más gente blanca, latinos mejor dicho, latinos.

Entrevistadora: Y los maestros también... mixtos, más latinos, y en el **IEPI** (Instituto Especial de Personas Impedidas) me imagino que era lo mismo -

Haydee Beckles: Sí, bastantes **[risas]** ya, y yo recuerdo los sobrenombres **[risas]**. El señor fue mona, monacica; después el otro le llamaban, era un

---



sobrenombre que nunca me gustaba, yo era una llorona de primera [risas] Sí, pero como ellos eran ellos, y yo era yo [risas] ¡Ah! Y ¿cómo se llama? Y tenía una colita aquí, y dos cosas aquí, me llamaban María cachitos [risas] No me gustan las bromas. Yo puedo decir las bromas pero nadie me puede decir ni una broma porque me pongo brava más rápido. Por eso evito cuando la gente se está comenzando a querer a hacer eso, me voy de ahí. Hace hace...a ver... hace unos años en la iglesia alguien comentó que yo me río de la gente, yo nunca me río de la gente, yo me río de lo que dicen; reírse de la gente es una cosa y reírse de lo que dicen es otra; pero una cosa chistosa es que entre la gente latina pues es malo, es malo, no les gusta mucho a las personas latinas que se rían de ellos, así que a veces yo lo que hago es que me callo la boca y cuando llego a la casa me río bastante de alguna cosa. Como mi papá se reía altísimo, altísimo y yo cogí ese hábito, yo me pongo a reír alto, alto, alto. En la iglesia saben dónde yo estoy solamente porque me estoy riendo. [Risas]

Entrevistadora: Vamos a hablar de la sección de cultura. Preguntas sobre música, comida, etcétera. Y la primera pregunta: ¿Qué tipo de música creciste... escuchando? ¿Quiénes eran tus cantantes favoritos? ¿Y cuáles eran tus canciones favoritas?

Haydee Beckles: Todos estos eran mis favoritas. Mi papá fue a estudiar a Estados Unidos en una Universidad y lo que hacía era mandar dinero y discos, dinero y discos, dinero y discos. Así que cuando yo crecí -

[00:20:01]

Entrevistadora: Dime los nombres para conseguirlos en la grabación.

Haydee Beckles: ¡Los nombres oye! En inglés yo no puedo leer nada [risas]

Entrevistadora: Ah, para haberlos grabado. **A Christmas town, spectacular for brown, sesame street muck and record, Harry Vera Frankfly, Never by sonny youth Cuba, Latin love and lovely more can go and Ms. Orchestra, Grey Hamilton-ridding kids, Mark plain and other fowl favorites, Harry Belafonte, The speakers' come today, west Montgomery, day and the late, Joe hack –live and lively.** O.k wow

¡Wao, wao! Toda una colección.

Haydee Beckles: Sí.

Entrevistadora: Oh, ¡Wao! ¿Lo tienes hace mucho tiempo?

---



- Haydee Beckles: Sí.
- Entrevistadora: ¿Y todavía tienes el...?
- Haydee Beckles: No tengo para escuchar, por eso no lo escucho.
- Entrevistadora: Um-hum, pero los guardas.
- Haydee Beckles: Sí, los guardo. Mi papá antes de morir me dijo que se los cuidara, yo no sé para qué, pero vamos a ver **[risas]**
- Entrevistadora: ¿Y todavía ésta sigue siendo tu música favorita o ahora te gusta otra música también?
- Haydee Beckles: No, yo oigo de todo, de todo. En la iglesia oigo lo que es en la iglesia, a mí me encanta la música de la iglesia; pero si sale algo, yo voy y lo compro nada más y ya y lo oigo.
- Entrevistadora: ¿Y podría cantarme o decirme las letras de algunas de sus canciones favoritas?
- Haydee Beckles: ¿Las letras? No.
- Entrevistadora: Algún pedacito, una estrofitita del coro **[risas]**
- Haydee Beckles: No, mi mente no puede estar en dos lugares **[risas]** aquí o allá.
- Entrevistadora: Okay, okay. Bueno, vamos al siguiente, comida. ¿Te gusta comer y cuáles son tus comidas favoritas?
- Haydee Beckles: Ah, mi mamá. Hace..Hace...Ahora en este tiempo, en este tiempo que mi mamá no puede comer mucho, ella hace papa, ella hace macarrones, ella hace... y comemos verduras, bastante verdura, y también la sopa, la sopa antillana, esa me encanta, mi mamá la hace todas las semanas, una vez a la semana, y también hace cucú también, cucú, y mi mamá hace los dulces de navidad también, y hace bon también. Entonces, hoy fui al médico y el doctor me dijo: -No comas nada de frituras, nada de dulces-, pero el 8 de octubre cumpla años, así que me van a hacer mi dulce de champaña con nueces, y eso al menos, al menos me van a hacer uno chiquito así **[risas]** para mí sola, y voy a celebrar mi cumpleaños.
- Entrevistadora: Perfecto, eso me parece muy bien. ¿Te gusta cocinar?
-





Haydee Beckles: Ah, como mi mamá es la que está en casa, ella es la que cocina, pero yo cocino para no morirme de hambre [risas]

Entrevistadora: ¿Y qué cocinas? ¿Qué es tú plato favorito para cocinar?

Haydee Beckles: Puedo hacer sopas, la sopa que hace mi mamá yo también la puedo hacer, y...

Entrevistadora: ¿Sopa antillana?

Haydee Beckles: La sopa antillana, también puedo hacer, cou coú, y a veces invento mi comida también, invento en medio de la cosa, lo hago.

Entrevistadora: Muy bien, bueno -

Haydee Beckles: Y ahora el vecino tiene un restaurante de comida vegetariana y él me regaló el libro de comida vegetariana y también trato de hacerlo.

Entrevistadora: ¡Uhm! ¿Cuál restaurante es ese? ¿Cómo se llama?

Haydee Beckles: Ah... ¿cómo se llama el restaurante era...? Eso estaba en...en..en cerca del Hotel de Panamá, atrás del Hotel Panamá, la comida de...

Haydee Beckles: Sí, pero ahora lo sacaron de ahí y tuvieron que irse para... están en **Transimica** ahora, sí.

Entrevistadora: Muy bien. Ahora dichos. ¿Cuáles son tus dichos favoritos? ¿Dónde los oíste? O sea que son dichos que tu mamá te decía o tu papá te decía, o dichos que tú le oíste a las otras personas.

[00:25:01]

Haydee Beckles: No, yo me inventé mis dichos, yo los inventé. Ah, cuando era chica venía de San José y decía: "Pan quemao"-

Entrevistadora: ¿Y qué significaba eso?

Haydee Beckles: Que eso... ¡Uf! Que era algo chévere, – ¡Pan quemao! [Risas] Alguien iba en el bus, estaban comentando algo dique la gente que iban, que fueron para la legislación y dejaron la tanda de... un acra de manifiesto...e iban a volver en la tarde, iban a **Sinón**, así lo que querían llevarse a la abuela, y yo dije: -¡Pan quemao!-, y me bajé. [Risas]

---



- Entrevistadora: Así que “Pan quemao” era tu preferido.
- Haydee Beckles: Sí. Y también disque... “el caso clínico” -
- Entrevistadora: Uhm, ¿qué significa eso?
- Haydee Beckles: Que hay veces hay gente que hacen cosas y tú no entiendes, y yo dije: -¡Qué caso clínico!- [risas] porque quedaba en el aire, antes era “Tapia,” dice “qué caso clínico”, y yo dije: -Uhm, ¿también?- [risas] Pero yo, y ahora te digo, yo lo estoy diciendo desde los 17 años.
- Entrevistadora: Bueno, te voy a preguntar sobre dos artistas para ver si los has conocido. ¿Alguna vez has oído hablar de Louise Bennett?
- Haydee Beckles: No.
- Entrevistadora: ¿Y alguna vez has oído hablar de don Mighty Sparrow? O Sparrow, a veces le dicen.
- Haydee Beckles: Sí, sí, sí.
- Entrevistadora: Okay. ¿Qué pensamientos te vienen a la mente cuando escuchas el nombre de Sparrow? ¿Alguna vez has ido a ver su presentación? Y cuando los has visto, ¿qué recuerdas de esas presentaciones o alguna letra de su música en particular que recuerdes?
- Haydee Beckles: No, no he ido porque yo casi nunca voy a esas cosas, porque yo era más de quedarme en mi área comodada, más cómoda, y yo oía los discos y veía la televisión y me pasaba yendo para cine. Cuando comencé a trabajar tenía una amiga por aquí e íbamos a cine juntas. Yo antes conocía a todos los artistas, a todos los artistas, quién era, qué habían hecho, y esto, y esto, y esto; pero ahora no veo tanta televisión como antes.
- Entrevistadora: ¿Qué religión es? Y si eres cristiana, ¿cuál es tu denominación específica?
- Haydee Beckles: Ah, yo voy a Casa de Oración Cristiana, evangélicos.
- Entrevistadora: ¿Qué papel juega la religión en su vida?
- Haydee Beckles: De chica yo iba con mi mamá a la iglesia de ella que ellas son metodistas, metodistas, y después ahí conocí al Señor y mi mamá también que ella no es tan así, pero ella siempre me llevó a la iglesia y después que tuvimos un pleito en la iglesia de ella, me
-



mandaron a una iglesia cerca de Calle Cuarta que todavía sigue allí, porque mis hermanos eran unos educados, me defendió. Así que mi mamá ella no podía estar arriba cantando y viéndonos haciendo algo, así que nos mandó para allá.

Entrevistadora: Okay. ¿Me podrías describir tu parte favorita del culto en la iglesia? O sea en Casa de Oración Cristiana -

Haydee Beckles: Ah, me gusta la adoración, la adoración. Cuando mi vecina me invitó, cuando hubo el problema con el dictador de Panamá, con Noriega, ella no podía ir a su iglesia, era una iglesia por aquí, y ella me invitó a ir a Casa de la Oración Cristiana y después el domingo después yo fui.

[00:30:00]

Haydee Beckles: Y pasó algo en ese momento y yo dije: -Nunca más vuelvo a esta iglesia, nunca más vuelvo a esa iglesia-, pero cuando aquí en la casa yo estaba pensando que si yo iba a buscar de Dios o de la gente, de Dios o de la gente. Y desde entonces busco de Dios, Dios primero.

Entrevistadora: Ahora las siguientes preguntas tienen que ver con deportes. ¿Alguna vez practicaste deportes en tu niñez y qué deportes?

Haydee Beckles: Antes cuando yo era chica no practicaba deportes porque siempre me daba ataque de asma, pero cuando cumplí 17 años el profesor comenzó a hacer que yo practicara deportes, voleibol y todas esas cosas; pero como hubo, como parte de mi discapacidad es que no podía manejar la, tardaba bastante, así que no me llamaba tanto la atención. Mi mamá, mi mamá, ella sí le encanta el deporte, ella en la Boca, ella jugaba beisbol. Entonces cuando se fueron los militares de Panamá y se llevaron el Canal Ocho, ella me envió a Cable Onda y nunca vieron las cosas que estaban en la zona, pero ella lo que hace es ver deportes, y ella habla de eso, cuando se pega ahí ella vive, hasta batea. **[Risas]**

Entrevistadora: ¿Sabes que liga... es Yankee?

Haydee Beckles: No, ella tiene su equipo pero ahora no me recuerdo cual, ¡ella oye! ¡Ah! Y cuando están jugando, y cuando es esa cosa de... cuando se termina el beisbol dan el otro, ella lo ve pero no le gusta. Ella pone la televisión para acostarse pone un botón para que se apague y eso uno sabe quién ha ganado, antes llamaba Canal Dos para saber quién había ganado **[risas]**

---



Entrevistadora: ¡Wao! Veía campeonatos...

Haydee Beckles: Sí.

Entrevistadora: Y no le ponen el canal, sí, claro. Okay. ¿Tuviste algún contacto con cultura estadounidense durante tu juventud y qué te recuerdas de... si tuviste alguna influencia?

Haydee Beckles: Ah, yo como siempre venía una prima mía de los Estados Unidos, siempre estaba... ella era muy americana, ella es panameña pero vive allá todavía, y una vez yo fui a una boda, a la boda de ella, tengo la foto ahí en el aparador. Entonces fuimos...ella estaba trabajando... Ella era militar y se casó con otro militar. Entonces fui a la boda, estuvimos en unos remolques. Entonces, lo que pasó fue que en un momento estábamos viendo la televisión y vinieron de la ropa blanca y estaban pateando una mujer, pateando una mujer en el supermercado y yo dije: -Esto no es para mí, este país no es para mí-.

Entrevistadora: ¡Uhm! ¿Un programa violento?

Haydee Beckles: ¡No! Era algo de noticias, noticias, era noticias. Yo dije: -Este país no es para mí, este país no es para mí-. Y cuando yo me iba, venía para Panamá, yo siempre miro a la gente hasta arriba, no bajo la vista, y un señor me estaba mirando con un carón blanco y me estaba mirando pero tuve que bajar los ojos porque este señor me iba a matar pues, miradas –

[00:35:00]

Haydee Beckles: Yo noté en esa cultura tú no puedes estar tratando haciendo esto y haciendo lo otro, así que yo comprendí que, mejor te quedas en Panamá [risas] gracias a Dios que...viva Panamá, porque en Panamá también hay lo suyo, lo suyo, y tú tienes que saber y hay que vivir con eso. Tú no eres monedita de oro para todo el mundo ¿verdad?

Entrevistadora: Okay. Las siguientes preguntas son sobre antillanos. Háblame desde tu punto de vista sobre tus ancestros antillanos.

Haydee Beckles: No conozco mucho de ellos porque nunca me he puesto a averiguar tanto, pero uno de las cosas que mi papá cuando estaba en el hospital, fui a visitarlo y había, y allí habían dos pastores de Casa de Oración Cristiana, su esposa y él estaban ahí, y él le está contando a ellos que cuando él era chico, su... la bisabuela lo levantaba temprano para orar, temprano, a todos ellos los levantaba

---



para orar, orar, y de ahí no sé más porque mi mamá fue hace varios años allá y todavía estaba viva la hermana de su papá, ellos vivieron juntos y luego ella se fue y él se quedó.

Entrevistadora: ¿A Barbados?

Haydee Beckles: Sí, a Barbados.

Entrevistadora: ¿Cuál es la primera palabra que viene a tu mente cuando escuchas la palabra “antillano”?

Haydee Beckles: ¿Antillano?

Entrevistadora: O Afro-antillano.

Haydee Beckles: Yo...yo..yo..cuando ..no sé si con tanta cosa ni nada de eso, yo iba a Paraíso a quedarme allí con una tía, entonces no, no tenía nada malo porque mi abuelo era blanco, mi abuela era negra, y entonces no había ninguna cosa porque yo veía a todo el mundo igual, igual, porque una vez le pregunté a alguien por qué su nombre era del país de las faldas, ¿cómo se llama? De hombres que usan falda, ¿cómo se llaman ellos?

Entrevistadora: ¿De los de Irlanda?

Haydee Beckles: Sí, irlandés -

Entrevistadora: O escocés -

Haydee Beckles: Escocés, escocés, por qué era escocés, y él me dijo algo pero no me recuerdo, pero dijo que quizás que cuando vivían en Barbados fue colonizado y después esclavizado, quizás uno de ellos tenía la costumbre de ponerle los nombres a los esclavos, los apellidos. Entonces hay veces que se metían con las esclavas ya...

Entrevistadora: Ahora, ¿qué cualidades, comportamientos culturales u otras cosas asocias con ser afro-antillano?

Haydee Beckles: El com...!ah! Hablar inglés y también.... Como yo nací con una discapacidad, casi nunca me relacionaba con personas de... Solo en la iglesia me relacionaba con las personas de mi color. Allá en donde vivía me relacionaba mas con blanco que negro...y así que la verdad me relaciono más con blanco que negro, y así que yo en verdad hay veces me encuentro con situaciones que como yo nunca estuve en esa situación, yo mejor..yo lo que digo es que yo lo trato con calma y me voy más rápido que ligero porque, hay personas

---



negras que piensan de una forma como muy radicales, y yo no soy radical en eso porque yo no estuve mezclada con eso, y ya mis hermanos como ellos...

[00:40:00]

Haydee Beckles: Ellos crecieron del lado de todo, estaban con todo y todo eso. En el **IEPI** (Instituto Especial) como no había casi nada de negros, yo nunca compartí con ellos, y cuando llegaba a mi casa en..ah...yo tenía una vecina que era negra, pero estuve con ellos un rato y después algo pasó, y después ya, y después lo que compartía era más con... con latinos, así que eso fue. Solo cuando veía el Canal Ocho y veía toda esa cosa cómo trataban y eso, y vi también reportajes de cuando metieron a los negros a las escuelas de blancos y eso, y lo que vi no me gustó, pero cuando llega el momento yo tengo que definir, y como yo no me pongo ni del lado de los blancos ni del lado de los negros, porque mi abuelo era blanco y después dos tías mías eran blancas y los otros negritos como mi mamá, así que no hay definición.

La última vez vino mi prima que siempre estaba con ellos cuando era chica, ella ya lo tiene definido porque ella vive allá, ella es más negra que nada y yo solo la oigo y callo la boca, no digo nada porque después me van a ahorcar por algunas cosas. Cuando las dos veces que fui a la clínica, vi cómo vivían, como mi grupo lucha por los derechos de los niños con retardo y síndrome de Down, entonces fueron allá y vimos cómo vivían y todo eso, yo casi no, no me inspira mezclarme con los grupos ni nada de eso, solo cuando una vez un padre de familia, unos padres de familia se pararon y hablaron y como yo hablo me paré y les dije mi punto de vista, entonces aplaudieron mi punto de vista y llevan solamente a Tim nada más.

Y algo chistoso pasó allí, de este lado había un grupo de personas de Francia y del otro lado habían unas negras de África, pero ellos hablan francés, entonces yo veía una disputa contra los que estaban allá y los que estaban acá, y me puse más brava y les caí encima y les dije, les dije, lo dije en frente de todo el mundo, y todo el mundo creyó que era de por parte de ellos, pero es por parte de esa disputa que yo vi en ese momento, porque yo no, yo no puedo quedarme callada viendo esa tontería. Entonces en todos lados donde tú vayas vas a encontrar algo así. Yo recuerdo este... que hay veces cuando uno se sienta al lado derecho, en los buses cuando yo era más joven me sentaba y yo sudo. La gente hasta se hacía así; eso, eso nunca me gustaba pero qué podía hacer. Entonces una vez lloré en el bus porque como esas cuestiones

---



nunca me gustaron, lloré, pero después de eso ya sé cómo llevarlo con el tiempo.

Entrevistadora: ¿Piensas que en Panamá la gente te ve o trata diferente en base a tu raza o en base a ser afro-antillana?

Haydee Beckles: A mí cada rato me preguntan si yo soy de aquí –

[00:45:00]

Haydee Beckles: Porque como como yo todavía tengo...como yo he hablado inglés y tengo el acento, siempre me preguntan si soy de acá, yo les digo que sí, de dónde más. Ayer fui...ayer...o anteayer...no ayer fui a **Calidonia**, fui a comprar una pera, lo compré, y entonces pagué y no me fijé sobre la pera y cuando llegué a la casa esa pera estaba dañada, estaba mal, y siempre te tratan como ellos te vean, te tratan mal. Si te vistes bien elegante te tratan más mal, más mal, y ya voy a tener 52 años y eso es lo que hay.

Entrevistadora: ¿Y tú crees que es por...? ¿Por qué tú crees que...? Porque yo sé que esta pregunta, esta pregunta si crees que es en base a raza o descendencia afro-antillana, ¿pero crees también que es en base a tu discapacidad o lo que ellos perciben? ¿Qué tú crees que sería la razón por la que la gente actúa de esa manera tan... como ignorante por decirlo así, que dan un trato injusto? Como en el caso de la pera.

Haydee Beckles: Sí, hay veces llego a un lugar, en vez de darme algo bueno me dan algo malo, yo me quedo viendo y que ellos te tratan porque tú eres negra, no, no. Una vez yo iba a comprar verduras y después donde un señor blanco, él siempre era amable conmigo y yo iba allí, y después otro señor que estaba al lado estaba comentando que él se acuesta con las negras, y esto, y esto, y esto, ¿tú crees que yo volví más allá?

Entrevistadora: O sea él estaba diciendo que el otro señor se acuesta con las...

Haydee Beckles: Sí, y yo, yo, yo no, yo iba a comprar ahí no a buscar otra cosa. Yo hago los mandados de mi mamá, yo hago todo. Después ese hombre estaba saliendo con eso, yo no sé si él quería meterse en otra área pero yo por mí, yo salgo huyendo **[risas]**

Entrevistadora: Exacto, claro que está bien. Ahora, ¿has vivido fuera de Panamá por mucho tiempo o Panamá ha sido el lugar dónde vives? Yo sé que has visitado muchos países, pero vivir por un tiempo largo como unos dos años, ¿has vivido?

---



- Haydee Beckles: No, solo en Panamá. He estado en Nueva York un mes, un mes.
- Entrevistadora: ¿Te ha afectado positiva o negativamente conocer el idioma inglés, hablar inglés?
- Haydee Beckles: Ah, no, no me ha afectado. Está chévere.
- Entrevistadora: Así que es positivamente.
- Haydee Beckles: Sí, ¡Ay, yo prefiero oír las películas en inglés que en español! En español le quitan todo el sentido.
- Entrevistadora: ¿En instancias?
- Haydee Beckles: ¿Qué?
- Entrevistadora: ¿En algunas de las instancias también te ha servido positivo?
- Haydee Beckles: Me ha servido positivo porque una de las razones porque es que incluso en internacional es porque te entienden en inglés. A mí me llevan con un acompañante que debe hablar inglés, pero esa acompañante no me hace nada de traducción, yo entiendo todo. Solamente si hay personas escoceses, franceses, que tienen unos acentos que en eso tú pasas preguntando es de qué están hablando. Hay uno de Nueva Zelandia que tiene un acento que, la última vez había una autogestora pero de Londres, de un lugar de esos. Y yo le estaba preguntando, hay veces comenzaba y yo no decía nada por pena. **[Risas]**
- Entrevistadora: Um-hum, es que hay **[inaudible]** que se llama de **[inaudible]** un área de -
- Haydee Beckles: Sí.
- Entrevistadora: ¡Uf! Bien difícil de entender. Okay. Ahora preguntas de familia. ¿Estás casada?
- Haydee Beckles: No.
- Entrevistadora: Okay. ¿Tienes hijos?
- Haydee Beckles: No. Cinco sobrinos.

**[00:50:00]**

---





- Entrevistadora: Um-hum, ¿verdad? Que casi hijos -
- Haydee Beckles: A ellos los he cuidado todos yo. A éste que estaba ahí, lo cuidé. Ya tiene 22 años. Las fotos de ellas están, las fotos de ellos están allá arriba ¿ve?
- Entrevistadora: Sí.
- Haydee Beckles: Esas dos que están allí ¿sí? Esos dos que están allá arriba, y falta de una más.
- Entrevistadora: Okay. ¿Tus sobrinos hablan inglés?
- Haydee Beckles: Mis sobrinos... mi sobrina, mis dos sobrinas fueron al **IEPI** (Instituto Especial) pero la más chiquita al **DIM** ella está tratando de aprender, sí, las dos tienen que hablar. Y mis sobrinos, él fue a la escuela pero él no habla, la última vez me pidió una cosa para meter a un curso, yo tengo un curso y lo que hice fue sacarle el curso para que él practicara, nada más.
- Entrevistadora: Okay, ¿y tienes familia que viven en el extranjero?
- Haydee Beckles: Tengo primos que viven en Nueva York, tengo primos que viven en Texas.
- Entrevistadora: Cuando ellos vienen a visitarte aquí en Panamá, ¿tú crees que otros panameños los tratan o los ven como si fueran panameños o como si fueran ya americanos prácticamente?
- Haydee Beckles: Como si fueran americanos. Mi prima está casada con un mexicano, un mexicano.
- Entrevistadora: Ya. Ahora me puedes hablar si has visitado algún lugar del extranjero, dónde y cuándo. Yo creo que esta lista va a ser larga **[risas]**
- Haydee Beckles: Voy a comenzar. Fui a Salvador en el año, en el año 94. Fui a Santo Domingo en el año-
- Entrevistadora: Para el 98 dice acá.
- Haydee Beckles: Sí. Fui a Holanda, de ahí fui a Brasil. Fui al Brasil...A Brasil..
- Entrevistadora: En Brasil fue en el 92 -
- Haydee Beckles: Sí.
-



Entrevistadora: En Colombia 2001, Costa Rica 2002, **Stela** 2003, Suráfrica... no dice nada.

Haydee Beckles: Ah, sí, eso fue el año después de ir a Haití.

Entrevistadora: Okay, okay, fue en el 2004 entonces.

Haydee Beckles: Sí.

Entrevistadora: Y Nicaragua sería 2005.

Haydee Beckles: No, después fui, fui de nuevo a África el año siguiente de eso también.

Entrevistadora: 2004, 2005.

Haydee Beckles: Sí, después -

Entrevistadora: Nicaragua en 2006. Listo.

Haydee Beckles: Estuve en las Naciones Unidas, después -

Entrevistadora: ¿En Nueva York?

Haydee Beckles: En Nueva York, dos veces.

Entrevistadora: Um-hum.

Haydee Beckles: Fui a Rumania, mientras que estaba en las Naciones Unidas -

Entrevistadora: ¿Y esto fue en el 2006, en las Naciones Unidas?

Haydee Beckles: Sí.

Entrevistadora: Ajá. Fue en el mismo año.

Haydee Beckles: En el mismo año. Después, el año pasado me fui a Londrés dos días, este año fui a las Naciones Unidas -

Entrevistadora: ¿Nueva York?

Haydee Beckles: Nueva York. Después también... ¡Ah! También me fui a México en el... México fue...

**[00:55:00]**

---



- Haydee Beckles: Fue en el... ¿te recuerdas una cosa que me inscribieron y todo?
- Voz mujer: Um-hum, pero no me acuerdo el año.
- Haydee Beckles: Eso fue hace dos años, sí.
- Entrevistadora: En el 2006.
- Haydee Beckles: Sí, después fui al Londrés que fue el año pasado -
- Entrevistadora: Ajá, pero no -
- Haydee Beckles: Londrés, y este año fui a las Naciones Unidas -
- Entrevistadora: A Nueva York.
- Haydee Beckles: Y después tenía que ir a Australia pero perdí algo, no fui, y entonces este año voy a México de 3 al 5 de noviembre, y a Canadá voy en noviembre del 15 al 21 de noviembre. Y en el 2010 tengo que irme para Alemania.
- Entrevistadora: ¡Wao! O sea tú tienes una visa mundial **[risas]**
- Haydee Beckles: Pasaporte mundial.
- Entrevistadora: Pasaporte, visa mundial, todo.
- Haydee Beckles: Sí.
- Entrevistadora: Excelente. Bueno, ¿cuál fue tu experiencia en estos lugares en general y en términos de lo que la gente sabe sobre los panameños o panameños afro-antillanos? O sea que cuando fuiste a estos lugares, ¿qué sabían, qué sientes tú que sabían la gente sobre Panamá o sobre panameños afro-antillanos?
- Haydee Beckles: Cuando fui no fue mucho relación con ellos porque eran reuniones, reuniones, reuniones, pero cuando fui a Holanda me preguntaron de donde venía, hablé con un grupo que era de África, entonces yo les decía que venía de Panamá a... y me preguntaban por qué no... si estaba casada, les dije que si estuviera casada no estuviera aquí **[risas]** Entonces... no, todas esas cosas me dan sus tarjetas como para que les mande email y todo, yo no escribo en inglés, ¿es que yo no escribo en inglés! ¡En Español! Entonces mi oído está afinado porque yo nací hablando inglés, todo el mundo hablaba inglés -
-



- Entrevistadora: Así para que [inaudible].
- Haydee Beckles: Sí, y eso. Hace unos años me metí a un curso en la iglesia de inglés, pero tuve que dejarlo porque algo pasó, y entonces mejor compré una grabación de eso y lo pongo en el en el...en la computadora y practico ahí. Tiene ciento y pico de idiomas y como yo me tengo que ver con tantos idiomas ahí practico antes de ir. Entonces ahora que voy para Canadá van a hablar francés, inglés y no sola creo que vamos, van a ir españoles.
- Entrevistadora: Perdón, ¿qué parte de Canadá vas?
- Haydee Beckles: Ah, la vez que fui fue a Alberta, pero ahora voy para... para... Ontario.
- Entrevistadora: Casi terminamos, pero aquí hay dos preguntas que te tengo en una. ¿Qué mensaje en específico especial te gustaría mandar a las generaciones más jóvenes y a las generaciones más, no quiero decir viejas, [risas] más adultas? Eso mismo, sí, ajá, puede ser el mismo mensaje para las dos o si son diferentes, mayores... eso.
- Haydee Beckles: Algo hace años me pasó, fue que una persona se me acercó a la mesa, yo estaba comiendo, ella me dijo que yo tenía las tres cosas , más dura, era mujer negra una persona con mi capacidad. Una de las cosas que mi papá inculcó en mí que yo podía hacer todo lo que yo quería, aún más despacio pero yo lo puedo hacer. Otra de las cosas es que nosotros tenemos que aprender a tratar a nuestros congéneres bien, aunque sean del color que sean y hablen las cosas que sean, porque nosotros nacimos en la tierra y todos somos personas... así que tenemos que saber cómo vivir unos con otros, aunque las actitudes de las personas las del lado tuyo sean malas, mejor déjela ahí y búscate a otra persona y están todos bien, porque nunca vas a poder cambiar a la gente, a las personas, porque hay veces es la cultura de ellos. Ellos nunca se han relacionado con nosotros y también algo chistoso es que cuando nuestro grupo llegó a Panamá fue a trabajar, fue a trabajar, pero la cosa es que nosotros les quitamos los puestos a la gente que pensaba que tenía que trabajar. Pero todos nosotros vinimos aquí a trabajar, y nos gustó el lugar donde vivimos y lo único que puedo decir es que vayan hacia adelante y no..no... yo siempre digo, digo algo que dice en la Palabra, que

[01:00:00]

---



Haydee Beckles: no temeré lo que me pueda hacer el hombre, porque el hombre puede hacer cualquier cosa, pero Dios es el que está conmigo, y hay que mirar hacia delante porque si yo me hubiera quedado llorando porque “esto solo me pasa a mí”, como el libro que... el título del libro que le puse, nunca hubiera hecho las cosas que estoy haciendo, viendo y hablando y conociendo gente.

Cuando yo voy a esos países, regreso a Panamá, siempre les digo que aquí todo, todas las cosas, todas las cosas, pero la gente se anda quejando, no quieren hacer las cosas y esto, y esto; pero en los países, en esos países que voy, voy a donde hay gente pobre, gente que no tiene recursos y nosotros tenemos recursos pero no sabemos cómo utilizarlos o no queremos utilizarlos como debe ser. Hay veces yo quisiera hablar con las personas a mi alrededor y decirles que aquí en Panamá hay todos los recursos posibles, pero nos estamos quejando del gobierno, nos estamos quejando del vecino, nos estamos quejando de los buses, nos estamos quejando de todo pero no hacemos nada para que eso cambie, porque quejarse no vale la pena porque eso no va a cambiar nada. Lo que tiene que cambiar es nosotros por dentro, y después hacer las cosas. Lo único que el que sea latino, negro, chino, **indoctan**, o cualquiera cosa que se pueda decir, eso no es nada. Nosotros tenemos todos los recursos, todo lo que...lo que nos falta es la decisión de hacer las cosas bien.

Si el vecino no quiere botar la basura, tú bota la basura, será por 20 años, 30 años y tú sigue botando, sigue limpiando, sigue haciendo las cosas. Si la gente no quiere hacer las cosas hazlo tú, porque tú no puedes cambiar al vecino, pero si te puedes cambiar tú, y eso es lo único que puedo decir.

Entrevistadora: Gracias. Prácticamente ya casi terminamos. La próxima pregunta aquí simplemente... me dio un texto un poco antes pero te lo voy a volver a preguntar, ¿okay? ¿Estás involucrada en algún grupo u organización comunitaria y qué papel, qué rol en particular juegas en ese grupo? Me puedes volver a decir.

Haydee Beckles: En la iglesia, yo no soy parte de la comunidad de la iglesia porque no me quiero meter en más cosas, porque si afuera estoy haciendo tantas cosas, adentro me voy a volver loca. Entonces en la iglesia estoy en el grupo este...que reparte bolsas y esas cosas...el grupo QUERIT de ayuda social y asociacion...y Asociación de Personas Impedidas, bastantes años fui vocal, y esto, y esto, y esto, hasta secretaria, ahora soy la presidenta en Incluso a Panamá soy la fiscal, todavía no he sabido que me han cambiado, y em afuera del país soy auto-gestura de Latinoamérica, lucho por los derechos de

---



las personas con discapacidad, Síndrome de Down y retardo. Una de las cosas chistosas de vivir siendo una persona con discapacidad es que te ponen un sello, un sello que tú no puedes hacer nada, y yo cuando dejé mi trabajo en el 92, he hecho de todo, hasta he escrito dos libros, y quién iba a pensar que yo ahorita estaría haciendo esto.

Entrevistadora: Bueno, no sé si haya alguna otra información que te gustaría compartir con nosotros, o si no terminamos, como tú quieras, si tienes algún otro... algo que quieras agregar.

Haydee Beckles: Yotengo aquí un pensamiento que escribí cuando fui a Holanda, a Holanda, aquí está. ¿Lo puede leer por favor?

Entrevistadora: Okay. “No dejaré de pensar por mí misma, no dejaré de ser yo misma e ir por el mundo siendo lo que soy. No dejaré de reír por nadie porque soy una persona que ha luchado por ser más de lo que la vida me dio, puesto que solo tuve que nacer y vivir, y más que vivir sonreír, aunque el dolor esté y la lucha por ser o no ser una persona más del mundo, que no es fácil estar pero tuve que saber qué es vivir y andar entre seres humanos, que piensa y no sabe qué es ser un discapacitado como yo que pienso y miro por los ojos del dolor de ser un ser humano que tiene el derecho de vivir y tener lo que tú tienes”. ¡Qué bien! [Risas] ¿Tendrás una copia de esto o podría escribirlo?

Haydee Beckles: Sí, yo tengo una acá, espérate, déjeme ese.

Entrevistadora: Si no la tienes yo la puedo escribir.

Haydee Beckles: No, yo creo que lo tengo, yo creo que lo tengo, creo. Te iba a regalar... te iba a regalar esto.

Entrevistadora: Ah, okay.

Haydee Beckles: Ese es una copia de mi libro.

Entrevistadora: Gracias, me hace falta.

Haydee Beckles: Escríbelo porque no... no tengo una copia de eso.

Entrevistadora: Lo voy a escribir acá mismo, acá. Déjame nada más para concluir, darte nuevamente las gracias por tu participación. Creo que para nosotros es un honor tenerte a ti como participante en este proyecto, así que la verdad que nos has dado tu tiempo. Te lo agradezco mucho.

---



- Haydee Beckles: Sí, sí.
- Entrevistadora: Sé que estás muy ocupadita y tienes muchos compromisos.
- Haydee Beckles: Ayer me llamaron para ir a una reunión a las 2:00 de la tarde, pero como yo no soy el Espíritu Santo, así que -
- Entrevistadora: Para estar en todo lado.
- Haydee Beckles: Yo me quedé aquí, y después me dijeron que podía ir después. Yo no me mato por nadie.
- Entrevistadora: Ajá, perfecto. Tengo que aprender eso yo también, [risas] pero bueno, si necesitas comunicarte conmigo yo te voy a dejar una tarjeta -
- Haydee Beckles: Sí.
- Entrevistadora: Y a la orden cuando quieras ¿okay?
- Haydee Beckles: Sí, sí, sí.
- Entrevistadora: Voy a apagar la grabadora, a ver hicimos una hora 9 minutos, estamos bien.

**[Fin de Audio]**

**Duración: 70 Minutos**

---